



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, II: Francés-Galego

|                       |   |        |       |              |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución idioma 2, II: Francés-Galego  |        |       |              |
| Código                | V01G230V01508   |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación  |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS   | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6   | OB     | 3     | 1c           |
| Lingua de impartición | Galego  |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística   |        |       |              |
| Coordinador/a         | Fernández Rodríguez, Áurea  |        |       |              |
| Profesorado           | Fernández Rodríguez, Áurea<br>Gómez López, Elisa  |        |       |              |
| Correo-e              | aurea@uvigo.es  |        |       |              |
| Web                   |   |        |       |              |
| Descrición xeral      | <p>A materia ten como obxectivos:</p> <p>a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución aprendidas na materia de Tradución Idioma 2, I e analizar as dificultades que presenta o texto de partida.</p> <p>b) mellorar as competencias de tradución cara á lingua I de diversos tipos de textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I adquiridas na materia de Tradución Idioma 2, I.</p> |        |       |              |

## Competencias

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.   |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.   |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.  |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.   |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral   |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo   |
| C13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión   |
| C22    | Destrezas de tradución   |
| D4     | Resolución de problemas  |
| D6     | Capacidade de xestión da información   |
| D8     | Compromiso ético e deontolóxico  |
| D12    | Traballo en equipo   |
| D22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica  |

## Resultados de aprendizaxe

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---------------------------------|---------------------------------------|

|   |                |                 |                       |
|---|----------------|-----------------|-----------------------|
| COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: comprender textos redactados na lingua de partida (en francés).  | A2<br>A3<br>A4 | C3<br>C4<br>C13 | D4<br>D6<br>D8<br>D22 |
| COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.   | A1<br>A2       | C3<br>C4        | D6<br>D8              |
| SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.  | A3<br>A4       | C13             | D22                   |
| COMPETENCIA TEXTUAL: afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto.  | A1             | C3              | D6                    |
| SUBCOMPETENCIAS: mellorar o coñecemento de diferentes tipos de textos e as súas características para traballar as competencias propias a cada fase do proceso de tradución.   | A2<br>A4       | C13             | D12<br>D22            |
| Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos de civilización propios da xente que fala o segundo idioma estranxeiro e alleos.   |                |                 |                       |
| COMPETENCIA TRADUTORA: afianzar as diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2, I necesarias para traducir textos de diferente temática e características en francés.  | A1<br>A2       | C3<br>C4        | D4<br>D8              |
| SUBCOMPETENCIAS: analizar os diferentes textos con vistas á súa tradución. Afianzar as técnicas e estratexias de tradución. Aprender a detectar os problemas de tradución e reflexionar sobre as distintas técnicas e estratexias de tradución que permiten resolvelos. Traducir textos non especializados. Mellorar o traballo con textos paralelos. Mellorar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Revisar as normas de revisión, corrección e presentación de traducións. Afondar no coñecemento do mercado laboral. Mellorar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso ético e deontolóxico. | A3<br>A4<br>A5 | C22             | D22                   |

## Contidos

| Tema  |  |
|---|--|
| 1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (I)  | 1.1 Análise de cada texto para a súa tradución<br>1.2 Documentación<br>1.3 Tradución<br>1.4 Revisión e corrección  |
| 2. Dicionarios e fontes de documentación (I)  | 2.1 Fontes de documentación en formato papel<br>2.2 Fontes de documentación en rede<br>2.3 Localización de textos paralelos e outros recursos  |
| 3. Exercicios prácticos de tradución  | 3.1 Tradución de textos non especializados<br>3.2 Detección do tipo de problema, descrición, reflexión e resolución<br>3.3. Revisión de erros  |
| 4. O mercado da tradución de textos en francés<br>O mercado da tradución de textos en francés II: textos de distintos tipos | 4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o cara ao galego idioma II: textos de distintos tipos<br>francés. Características e especificidade de cada texto: páxinas web e outros<br>4.2 O tradutor no seu contexto<br>4.3 Ética e responsabilidade do tradutor |

## Planificación

|   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias               | 2             | 0                  | 2            |
| Lección maxistral                       | 6             | 6                  | 12           |
| Seminario                               | 2             | 2                  | 4            |
| Resolución de problemas                 | 2             | 30                 | 32           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 32            | 56                 | 88           |
| Exame oral                              | 2             | 4                  | 6            |
| Práctica de laboratorio                 | 2             | 4                  | 6            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición   |
|---------------------------|--|
| Actividades introdutorias | Presentación da programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.  |
| Lección maxistral         | Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o estudantado.  |
| Seminario                 | Para contribuír a enriquecer a formación teórico metodolóxica, o alumnado deberá indagar sobre un tema determinado relacionado coa tradución ou/e a tradutoloxía e expoñer os resultados diante do resto dos/das compañeiros/as. Con estas actividades preténdese facilitar a organización dos procesos de coñecemento de modo dinámico, mediante estratexias de participación e traballo en equipo. Trátase dunha actividade que se centra na docencia-aprendizaxe. |

|                         |  |
|-------------------------|--|
| Resolución de problemas | O alumnado realizará individualmente e fóra da aula encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional.<br>Deberá realizar lecturas para preparar os comentarios que xustifiquen as propostas de tradución e a resolución de problemas.<br>Trátase, polo tanto, de amosar que se saben aplicar os coñecementos e habilidades adquiridos durante os traballos de aula e a teoría achegada. |
|-------------------------|--|

### Atención personalizada

| Metodoloxías                            | Descrición  |
|---|---|
| Resolución de problemas                 | As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías, preferentemente con cita previa. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo.   |
| Seminario                               | As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías, preferentemente con cita previa. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma , así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo. |
| Probas                                  | Descrición  |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías, preferentemente con cita previa. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma, así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo.  |

### Avaliación

|   | Descrición   | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                        |           |
|---|--|---------------|---------------------------------------|------------------------|-----------|
| Lección maxistral                       | A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para alumnado non asistente), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución (para alumnado asistente).   | 10            | A3                                    | C4<br>C13<br>C22       | D6<br>D8  |
| Resolución de problemas                 | O segundo exame será unha encomenda que o alumnado deberá traducir de maneira autónoma na aula e en tempo controlado (Ver data oficial na páxina web da FFT) (35%)<br><br>NOTA 1:<br>Poderase usar documentación en papel e telemática.<br>NOTA 2:<br>Para o alumnado NON ASISTENTE véxase o apartado. OUTROS COMENTARIOS SOBRE A AVALIACIÓN.  | 35            | A1<br>A2<br>A3<br>A4                  | C3<br>C4<br>C13<br>C22 | D22       |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula.<br>Para efectos de avaliación terase en conta a participación activa na aula e será obrigatoria a entrega de TODAS as traducións revisadas con control de cambios. Entregaranse revisadas en formato papel e na plataforma debidamente identificadas para a súa corrección e avaliación definitiva: APELIDOS+NOME+NOME DO DOCUMENTO | 35            | A1                                    | C4<br>C13              | D12       |
| Exame oral                              | Para avaliar a lectura da obra obrigatoria, realizarase unha PROBA ORAL na aula ao final das clases do 1º cuatrimestre.  | 10            | A2<br>A3                              | C3<br>C4               | D6<br>D22 |
| Práctica de laboratorio                 | O alumnado recibirá unha encomenda para traducir de maneira autónoma na aula e en tempo controlado o penúltimo día do 1º cuatrimestre. Esa tradución ou 1º exame (10%) entregarase e revisarse na aula o último día como preparación para o 2º exame (VER data oficial web FFT) que se realizará na aula.  | 10            |                                       |                        | C13       |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

**O plaxio ou uso de tradutor automático serán motivo de suspenso. Non se admiten máis de 2 falsos sentidos.**

**Non se admiten máis de 2 faltas graves de gramática ou ortografía.**

**Será necesario aprobar cada unha das subpartes descritas no apartado de AVALIACIÓN (mínimo 5/10) para realizar media de conxunto.**

O alumnado deberá entregar os exercicios e traducións na plataforma nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non respecte os prazos será avaliado (en avaliación única) mediante as probas que se describen máis abaixo.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á segunda edición de actas (xullo-data oficial publicada na web da FFT).

Especifícanse a continuación as condicións:

#### **A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (AVALIACIÓN ÚNICA)**

1. Proba oral sobre as lecturas e artigos do curso ( 25% da nota) que se fixará o día da proba na aula con tempo limitado. Ver data oficial publicada na web da FFT

2. Encomenda-Tradución comentada na aula con tempo limitado (2 h): 50% (tradución)+ 25% (comentario). Poderase usar documentación en papel e telemática. Ver data oficial publicada na web da FFT

#### **B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)**

1. Proba oral sobre as lecturas e artigos do curso (25% da nota) que se fixará o día da proba con tempo limitado na aula. Ver data oficial publicada na web da FFT

2. Unha tradución comentada na aula con tempo limitado (2 h): 50% (tradución)+ 25% (comentario). Poderase usar documentación en papel e telemática. Ver data oficial publicada na web da FFT

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Solo un libro para lectura obligatoria,

HURTADO ALBIR, Amparo, **Traducción y traductología**, 1ª- 12ª., Cátedra, 2001, 2021

#### **Bibliografía Complementaria**

FOLCH-RIBAS, Jacques, **Paco**, Montréal : Éditions Boréal., 2011

ROUY, Maryse, **L'insolite coureur des bois.**, Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M., 2003

FOLCH-RIBAS, Jacques, **Les pélicans de Géorgie : roman**, [Montréal] : Boréal., 2008

LÉVY, Marc, **Les Enfants de la liberté**, Paris : Robert Laffont., 2007

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, I: Francés-Galego/V01G230V01411